

КИЇВСЬКИЙ СТОЛИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

Гладуш Н.Ф., Чеснокова Г.В., Якуба В.В.

**ВИМОГИ ДО КВАЛІФІКАЦІЙНИХ РОБІТ З ФІЛОЛОГІЇ:
МАГІСТЕРСЬКА РОБОТА**

035.041 / В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша –
англійська

035.043 / В11.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша –
німецька

Київ – 2025

Методичні рекомендації для оформлення кваліфікаційних магістерських робіт, що містять вимоги до змісту, оформлення та захисту, включаючи критерії оцінювання, роз'яснення про технічну експертизу й рецензування, а також процедуру підготовки документів та хід захисту.

Вимоги до написання кваліфікаційних магістерських робіт для освітніх програм 035.041.01 / 2.B11.041.01 Мова і література (переклад включно), перша – англійська, 035.043.02 / 2.B11.043.01 Мова і література (переклад включно), перша – німецька. Для версії 2025 року переглянуто рекомендовані обсяги робіт, оновлено змістовні вимоги до структури роботи та їхніх частин, уточнено процедуру подання та захисту робіт.

Укладачі:

Гладуш Н.Ф., Чеснокова Г.В., Якуба В.В.

Кафедра лінгвістики та перекладу
Протокол № 9 від 30 вересня 2025 р.

Завідувач кафедри



Андрій Козачук

Вчена Рада Факультету романо-германської філології
Протокол № 10 від 22 жовтня 2025 р.

Голова Вченої ради



Валентина ЯКУБА

Загальні відомості

Магістерська робота (M.A. paper) – самостійна письмова робота дослідницького характеру, яка має пошуковий характер та спрямована на розв’язання спеціалізованої задачі та/або практичної проблеми в германістиці. Для написання такої роботи проводиться наукова розвідка актуального проблемного питання з використанням знань і методів, які були опановані під час навчання та широко використовуються у лінгвістиці. Дослідження виконується протягом усього терміну навчання і виноситься на захист на завершальному етапі навчання студентів на другому курсі магістратури, і є основним показником кваліфікаційної підготовки фахівця.

Виконання кваліфікаційної роботи передбачає опрацювання наукових першоджерел (від 25), збір оригінального ілюстративного матеріалу з художньої літератури, медіа (газет, журналів, веб-сайтів) або інших автентичних джерел, систематизацію та аналіз цього матеріалу у відповідності до заявленої мети роботи і дослідницької гіпотези.

Теоретична підготовка до виконання дослідження здійснюється систематично під час викладання фахових дисциплін обов’язкового блоку. Оскільки такі предмети викладаються мовою фаху, робота подається і захищається **англійською мовою**.

Правила оформлення магістерської роботи

Рекомендується дотримання АРА-стилю для оформлення та англійська/німецька мова для написання роботи. Автор також може дотримуватися норм ДСТУ 8302:2015. Захист роботи можливий виключно англійською /німецькою мовою.

Загальний обсяг рукопису кваліфікаційної роботи має бути від 120 000 знаків з пробілами (що приблизно відповідає трьом авторським аркушам)¹, без урахування титулок, змісту, списків скорочень та посилань, додатків та ілюстративних даних (таблиць, діаграм, рисунків). Виклад тексту роботи ведеться академічним стилем. До загального обсягу роботи не входять список використаних джерел, таблиці, рисунки та додатки. Всі сторінки зазначених елементів підлягають нумерації на загальних засадах.

Робота подається у форматі Word, шрифт Times New Roman, розмір 14, міжрядковий інтервал 1,0. Поля: 2,5 см; відступ перед та після абзацу – 0 (нуль);

¹ Обсягом авторського аркуша можна вважати 22 сторінки друкованого тексту за умови приблизно 1800 знаків на сторінку.

відступ абзацу – 1,25 см. Забороняється відбивати абзаци табуляціями або багаторазовими пробілами.

Нумерацію сторінок, розділів, підрозділів, рисунків, таблиць, формул подають арабськими цифрами без знака “№”. Першою сторінкою роботи є титульний аркуш, який включають до загальної нумерації сторінок роботи. На титульному аркуші номер сторінки не ставлять, на наступних сторінках номер проставляють у правому верхньому куті сторінки без крапки в кінці.

Підрозділи нумерують у межах кожного розділу. Номер підрозділу складається з номера розділу і порядкового номера підрозділу, між якими ставлять крапку. В кінці номера підрозділу повинна стояти крапка, наприклад: 2.3. (третій підрозділ другого розділу). Потім в тому ж рядку йде заголовок підрозділу.

Заголовки структурних частин роботи (наприклад, 1.1.) друкують маленькими літерами (крім першої великої) з абзацного відступу жирним шрифтом.

В кінці назви заголовка ставлять крапку. Якщо заголовок складається з двох або більше речень, їх розділяють крапкою.

Необхідно чітко диференціюються тире (–) та дефіс (-).

Ілюстрації (рисунки, фотографії, схеми, графіки, карти) і таблиці необхідно подавати в роботі безпосередньо після тексту, де вони згадані вперше. Таблицю або рисунок, розміри яких перевищують одну сторінку, розміщують у Додатках.

Ілюстрації і таблиці позначаються словом “Figure / Graph / Table” / „Abbildung/ Grafik/ Tabelle“ і нумеруються послідовно в межах розділу. Номер ілюстрації повинен складатися з номера розділу і порядкового номера ілюстрації, між якими ставиться крапка, наприклад: “Figure / Abbildung 1.2” (другий рисунок першого розділу). Номер ілюстрації, її назва і пояснювальні підписи розміщують під ілюстрацією.

Інші технічні особливості оформлення тексту мають виконуватися стандартними функціями офісного програмного забезпечення і залишаються на розсуд автора.

Структурні частини магістерської роботи

Текст основної частини роботи поділяють на розділи, підрозділи і пункти, обов’язково враховуючи теоретичний і методологічний огляд теми, а також розгорнуте й глибоке представлення результатів дослідження.

Кваліфікаційна магістерська робота складається з таких структурних частин, орієнтовний обсяг який представлено у таблиці нижче:

№	Структурна частина	Орієнтовна кількість знаків
1	Титульна сторінка (Title Page/Titelseite)	визначається індивідуально
2	Анотація (Abstract/Annotation)	1 000 – 1 500
3	Вступ (Introduction/ Einleitung)	5 000 – 6 500
4	Теоретичне підґрунтя (Theoretical background/ Theoretische Grundlage)	18 000 – 20 000
5	Методологія дослідження (Research Methods/ Metodologie der Untersuchung)	20 000 – 24 000
6	Результати дослідження (Results/ Ergebnisse)	50 000 – 60 000
7	Висновки та перспективи дослідження (Conclusions and discussion/ Schlussfolgerungen und Perspektiven der Untersuchung)	6 000 – 8 000
8	Список використаних джерел (References/ Quellen)	визначається індивідуально
9	Додатки (Appendix(es)/ Anhänge)	визначається індивідуально

Зміст структурних частин магістерської роботи

Анотація

Анотація передує основному тексту роботи; у ній стисло вказуються мета, завдання, гіпотеза, матеріал дослідження, методологія дослідження, основні отримані результати та висновки. Форматується анотація у Times New Roman, розмір 12.

У кінці анотації подаються 4-6 ключових слів (Keywords), які друкуються курсивом.

Вступ

У вступі обґрунтовується вибір теми роботи, визначається об'єкт та предмет дослідження, вказується робоча гіпотеза (або дослідницька проблема), основна мета та конкретні цілі й завдання роботи, а також зазначається і обґрунтовується матеріал дослідження, із вказанням обсягів вибірки, кількості опрацьованого матеріалу; пояснюється доцільність використаних методів дослідження для досягнення заявлених цілей і отриманих результатів.

Теоретичне підґрунтя

У цьому розділі описується загальне теоретичне підґрунтя дослідження, даються посилання на наукові праці інших вчених, у яких вже розглядалася ця проблема, а також визначаються основні поняття та категорії. Завершується підрозділ обґрунтуванням новизни дослідження.

Методологія дослідження

У цій частині роботи описуються практичні етапи дослідження і надається аналіз мовного матеріалу. Розділ має практичний характер: на прикладах, зібраних автором із джерел оригінального ілюстративного матеріалу, показується потенціал об'єкту дослідження, подається розгорнута аргументація, доводиться або спростовується робоча гіпотеза роботи.

Результати дослідження

Результати роботи можуть бути представлені у формі тексту, із використанням графічних форм (діаграми, графіки, таблиці) з обов'язковим їх описом і поясненням. Якщо графічний об'єкт займає більше 1 сторінки рукопису, то у тексті надається детальний опис отриманих результатів, за можливості узагальнений (менш деталізований) графічний елемент, а повний вміст подається в Додатках. Ця частина тексту кваліфікаційної роботи має містити доказову частину й деталізацію усіх дослідницьких процедур, які дозволяють перевірити (і потенційно відтворити й верифікувати) наукову розвідку.

Висновки та перспективи дослідження

Ця частина містить обґрунтовані міркування дослідника про можливі причини підтвердження чи спростування висунутої на початку дослідження гіпотези. Також у цьому розділі даються рекомендації щодо застосування отриманих результатів, окреслюються перспективи та напрямки подальших досліджень обраної теми.

Список використаних джерел

До списку включають усі друковані та електронні джерела, використані для виконання дослідження. У своєму оформленні список орієнтований на міжнародний стандарт APA (American Psychological Association).

Для автоматизованого оформлення бібліографії студенти можуть використовувати он-лайн сервіси (наприклад, [Free APA Citation Generator](#)).

Список використаних джерел подається в алфавітному порядку, спочатку джерела кирилицею, потім без окремої рубрикації – латиницею.

Між ініціалами та прізвищем ставиться нерозривний пробіл (Ctrl + Shift + пробіл).

Оскільки не існує жорстких вимог до оформлення посилань на джерела ілюстративного матеріалу та їх бібліографічного опису, доцільно вживати систему умовних скорочень. Так, наприклад, посилання на відеофрагмент у списку джерел ілюстративного матеріалу може бути таким:

BBC— Retrieved from: <http://www.bbc.co.uk>

Основна частина посилань має бути на авторитетні англomовні джерела **останніх 7-10 років**, більшість з яких мають становити наукові статті у журналах, монографії, захищені дисертації. Не рекомендується цитувати навчальні посібники та підручники, а також вікі-джерела (якщо вони не виступають об'єктом дослідження).

Для автоматизованого оформлення бібліографії студенти можуть використовувати он-лайн сервіси (наприклад, Free APA Citation Generator <https://www.scribbr.com/apa-citation-generator/new/>).

Додатки

Додатки до роботи можуть містити додаткові тексти для аналізу, глосарії, фотокопії текстів (документів, схем, фотографій) або інші супутні матеріали.

Таблиці, графіки, схеми, які займають більше одного роздрукованого аркуша А4 виносяться із основного тексту роботи у додатки. В основному тексті роботи обов'язково вказується посилання на відповідний додаток. Усі додатки повинні бути пронумеровані і мати заголовки.

Посилання та наведення прикладів

При написанні магістерської роботи необхідно давати посилання на джерела, матеріали, ідеї, цитати та висновки інших авторів. Такі посилання дають змогу відшукати документи і перевірити достовірність відомостей про цитування документа, а також підтверджують наукову аргументацію автора.

Усі посилання у тексті роботи повинні бути підтверджені джерелом у списку використаних джерел, так само як і джерела ілюстративного матеріалу повинні мати відповідні “реквізити” (назва, номер, том чи випуск публікації, місце та дата публікації, відповідні сторінки).

Посилання на використані джерела у тексті необхідно оформлювати у круглих дужках, в яких зазначаються прізвище автора, рік видання і сторінка на яку посилаєтесь.

Наприклад:

Students often had difficulty using APA style (Jones, 2022, p. 199).

Або

Jones (2021) claims that “[s]tudents often had difficulty using APA style” (p. 199). Використовуються лапки формату “ ”.

Посилання на використані джерела у виносках внизу сторінки не допускаються.

Фрагменти тексту магістерської роботи, які слугують ілюстративним матеріалом, друкуються курсивом, а після наведеного фрагменту ілюстративного матеріалу робиться посилання на відповідне джерело.

Наприклад:

Human trafficking is one of the fastest growing crimes (BBC, 113).

У текст роботи включаються тільки мінімально необхідні мікро-контексти з першоджерел. Явище, яке підлягає аналізу, підкреслюється і коментується в наступному, аналітичному абзаці. Кожен мікро-контекст підлягає аналізу та демонструє різні результати. Мікро-контексти, які демонструють однакові результати підлягають систематизації і за потреби виносяться у додатки.

Критерії оцінювання робіт

До виконаної кваліфікаційної магістерської роботи необхідно додається відгук наукового керівника та рецензія провідного вченого у галузі філології, який працює в університеті або іншому навчальному чи науковому закладі. Цей етап роботи з рукописом відбувається після завершення чистового варіанту, який пройшов передзахист і технічну перевірку роботи на унікальність і самостійність.

Загальна оцінка роботи здійснюється відповідно до рівня і глибини теоретичного обґрунтування теми, проведеного дослідження мовного матеріалу, новизни отриманих висновків і перспектив подальшої роботи над обраною темою.

Під час проведення підсумкової атестації оцінювання відбувається за такими критеріями:

- Структура й технічне оформлення роботи (зміст, формати, оформлення посилань, бібліографії, діаграми, додатки)
- Методологія дослідження (обраний теоретичний базис, опрацювання вибірки, застосування конкретних методик аналізу) та результати й висновки (унікальність отриманих даних, повнота обробки)
- Підготований до захисту усний та технічний супровід (промова, слайди)
- Наукова дискусія: відповіді на питання членів екзаменаційної комісії по змісту виконаної роботи (уточнення, деталізація, роз'яснення) та питання рецензентів

Кожен компонент рівномірно представлений в протоколі членів комісії та становить 25% від загального рейтингу; таким чином, сума усіх балів становитиме 100 балів за захист під час підсумкової атестації.

Захист магістерської роботи

Підготовка до захисту

Студент виконує своє дослідження згідно індивідуально затвердженого плану та протягом семестрів співпрацює з науковим керівником, виконуючи фрагменти тексту магістерської роботи, які утворюють чорновий варіант рукопису. Умови й строки подання повного чистового варіанту рукопису обговорюються й уточнюються із науковим керівником індивідуально.

Передзахист (звіт з переддипломної практики)

У кінці останнього навчального семестру під час проходження переддипломної практики відбувається попереднє слухання повної концепції роботи. Студент готує презентацію результатів виконаного дослідження та подає повний текст свого рукопису на засідання кафедри або наукової комісії. Виступ студента, наданий рукопис та наукова дискусія під час передзахисту свідчать про самостійність і автентичність отриманих результатів. На підставі цих свідчень робота може бути допущена / не допущена до захисту. Відповідне рішення фіксується в протоколі засідання кафедри або наукової комісії (із обґрунтуванням причин відмови, якщо така відбулася).

Технічна підготовка тексту рукопису (написання роботи)

Після допуску роботи до захисту студент має пройти технічну експертизу та перевірити свою роботу на наявність текстових збігів, повноти посилань на першоджерела й унікальність. Довідка про таку перевірку є частиною документації, яку подають на захист разом із рукописом. Бібліотека надає чітку інструкцію про строки й технічний доступ до інструментів цифрової перевірки. Якщо показники унікальності чи кількість збігів більше 25%, то робота може бути не допущена до захисту, або відхилена з технічних причин (за рішенням екзаменаційної комісії), відповідно захист такої роботи відтермінується до наступного скликання комісії за умови повного усунення недоліків.

Рецензування

Задля об'єктивності оцінювання виконаного дослідження та дискусії під час захисту роботи після технічної перевірки рукопису магістерська робота направляється на рецензування. Рецензентів розподіляє гарант програми / завідувач

кафедри серед таких фахівців, які не мають конфлікту інтересів із здобувачем. Рецензія виконується через гугл-форму, яка включає такі параметри для оцінювання, як зміст і логічна структура, підбір і використання методології, використання першоджерел, рівень аналітичних та інтерпретативних суджень, оригінальність результатів, чіткість висновків, дотримання вимог оформлення тексту й бібліографії, самостійність і фахову відповідність. Усі параметри співвідносяться із прийнятою 100-бальною рейтинговою шкалою оцінювання (від А-відмінно, до F-незадовільно). Окремими рубриками виносяться зауваження рецензента та запитання на захист.

Відгук наукового керівника має подібну структуру, проте не вимагає виставлення балів за різні компоненти роботи. Голос наукового керівника є дорадчим, екзаменаційна комісія може взяти до уваги цей відгук у випадках, коли приймається остаточне рішення про якість виконаного дослідження. У випадках, коли науковий керівник є членом екзаменаційної комісії на захисті, він не приймає участі в обговоренні оцінки й голосуванні за остаточний результат підсумкової атестації цього студента, для уникнення конфлікту інтересів.

Збір документації до захисту

Студент, який готується до захисту, має укласти пакет необхідних документів, які залишаються в архівах університету. У паперовому варіанті подаються повний текст рукопису (у твердій палітурці, з підписами наукового керівника та здобувача на титульному листку), відгук наукового керівника з власноручним підписом, рецензія з власноручним підписом рецензента, завірена довідка на технічну перевірку рукопису. Усі ці документи можна вкласти у додаткові конверти/файлики, які підшиваються у рукопис. Усі ці документи мають цифрову версію, вони формуються в цифрову папку, доступ до якої секретар комісії надсилає усім членам екзаменаційної комісії не пізніше, ніж за тиждень до захистів. Цифрові документи повністю співпадають із поданими паперовими оригіналами.

Захист

У день захисту студент має представити результати свого дослідження в усній формі (мовою фаху), з використанням наочної презентації, роздрукованих роздаток та інших матеріалів, що допомагають зрозуміти доробок магістранта. Як правило, для стислого виступу надається 10-15 хвилин. Після представлення результатів відбувається дискусія, що проходить у формі запитань як по суті виступу, так і по тексту поданого рукопису. Члени екзаменаційної комісії задають питання для уточнення, деталізації, унаочнення чи тлумачення результатів дослідження. Студент має надавати детальні чіткі відповіді та роз'яснення щодо питань і зауважень.

У протоколах члени комісії фіксують мовні помилки, які в подальшому враховуються під час підрахунку загального балу:

- кожна граматична/лексична (конструкції виду, часу, способу, особи) помилка – мінус 1 бал;
- кожна орфоепічна (вимова, наголоси) помилка – мінус 0,5 бала.

Таким чином, мовна компетенція впливає на загальний результат підсумкової атестації та показує і наукову, і фахову підготовку магістранта.

Науковий керівник може бути присутнім під час захисту, але не долучається до дискусії і не надає відповідей замість магістранта. Якщо науковий керівник є членом екзаменаційної комісії, він/вона не допускається до обговорення оцінки свого магістранта під час обговорення фінальних результатів і не впливає на виставлення оцінки студенту.

Обговорення якості відповідей кожного студента веде голова екзаменаційної комісії після завершення процедури захистів, після виступу останнього присутнього студента. Для магістрантів оголошується перерва (як правило, 30-40 хвилин), після якої вони повертаються дізнатися про результати проходження підсумкової атестації. Екзаменаційна комісія дотримується критеріїв оцінювання та керується власними протоколами, у яких зафіксовано недоліки, помилки, зауваження та аргументовано виставляє бали у межах кожної категорії. Рішення про остаточну суму балів по кожному студенту приймається голосуванням усіх членів екзаменаційної комісії.

Результати підсумкової атестації оприлюднюються після захистів та перерви в той самий екзаменаційний день. Голова і члени комісії можуть дати загальний коментар про рівень дискусії, оригінальність, актуальність, якість виконаних досліджень, без індивідуалізованих уточнень. Якщо окремий студент має бажання дізнатися про недоліки власної роботи, захисту, чи причини невисоких балів, екзаменаційна комісія проводить таке роз'яснення індивідуально, в окремій, непублічній розмові зі здобувачем одразу після завершення захистів.

Окремі питання

Перескладання здобувачем оцінок, отриманих під час атестації, з метою підвищення результату не дозволяється.

Оцінка, що за результатами захисту кваліфікаційної роботи була виставлена й оголошена, оскарженню не підлягає.

Здобувач, який не захистив кваліфікаційну роботу або не з'явився на захист без поважних причин, відраховується з Університету як такий, що не пройшов підсумкову атестацію.

Здобувачі, які не пройшли підсумкову атестацію, мають право на проходження повторної атестації у наступному навчальному році після відрахування з Університету:

- у період роботи екзаменаційної комісії з відповідної спеціальності згідно із затвердженим графіком;
- за переліком форм атестації, визначених навчальним планом, чинним на момент повторної атестації. При збігу форм атестації повторно складаються тільки ті форми атестації, з яких була отримана незадовільна оцінка;
- за програмами й вимогами атестації чинними на момент повторної атестації.

ЗРАЗОК ОФОРМЛЕННЯ СПИСКУ ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**Книги з одним автором:**

Dickens, C. (1942). *Great expectations*. New York: Dodd, Mead.

з двома чи більше авторів:

Goldin, C.D., & Katz, L.F. (2008). *The race between education and technology*. Cambridge: Belknap Press of Harvard University Press.

Matthews, G., Smith, Y., & Knowles, G. (2009). *Disaster management in archives, libraries and museums*. Farnham: Ashgate. **Розділи у книгах з редактором друковані:**

De Abreu, B.S. (2001). The role of media literacy education within social networking and the library. In D.E. Agosto & J. Abbas (Eds.), *Teens, libraries, and social networking* (pp. 39-48). Santa Barbara: ABC-CLIO.

наявні online:

Lobo, R.F. (2003). Introduction to the structural chemistry of zeolites. In S. Auerbach, K. Carrado, & P. Dutta (Eds.), *Handbook of zeolite science and technology* (pp. 65-89). Retrieved from <https://books.google.com>. **Статті у наукових журналах друковані:**

Gleditsch, N.P., Pinker, S., Thayer, B.A., Levy, J.S., & Thompson, W.R. (2013). The forum: The decline of war. *International Studies Review*, 15(3), 396-419.

наявні online:

Sahin, N.T., Pinker, S., Cash, S.S., Schomer, D., & Halgren, E. (2009). Sequential processing of lexical, grammatical, and phonological information within Broca's area. *Science*, 326(5951), 445-449. <http://dx.doi.org/10.1126/science.1174481>.

Медійні статті друковані:

Frost, L. (2006, September 14). First passengers ride monster jet. *The Salt Lake Tribune*, p. A2.

наявні online:

Whiteside, K. (2004, August 31). College athletes want cut of action. *USA Today*. Retrieved <http://www.usatoday.com>.

Інтернет сайти:

Austerlitz, S. (2015, March 3). How long can a spinoff like 'Better Call Saul' last? Retrieved from

Дисертації:

English, L.S. (2014). *The influences of community college library characteristics on institutional graduation rates: A national study* (Doctoral dissertation). Retrieved from American Doctoral Dissertations. (37CDD15DF659E63F).

ЗРАЗОК ТИТУЛЬНОЇ СТОРІНКИ

**Borys Grinchenko Kyiv Metropolitan University
Faculty of Romance and Germanic Philology
Linguistics and Translation Department**

THE TOPIC OF THE PAPER

MA Paper
Kateryna Grabovska
Group MLAm-1-25-2.0d

Research supervisor
Professor A.V. Chesnokova

Approved for defense at
the Linguistics and
Translation Department
25, May, 2025, Minutes 5
_____ Andrii KOZACHUK

Kyiv 2025

Kyiver Metropolitan Borys Grintschenko Universität

Fakultät für Römisch-Germanische Philologie

Departament der germanischen Philologie

DAS THEMA DES ARBEITS

MA-Arbeit

Kateryna Neronova

Gruppe MLNm-1-25-2.0d

Forschungsbetreuer

Dozentin Olga SCHAPOCHKINA

**Zur Verteidigung an der Departament
der germanischen Philologie
zugelassen**

25. Mai 2025, Protokoll 5

_____ **Rusudan MACHATSCHASCHWILI**

Kyiv 2025